1459

PEB non autorisé

Ecole Nationale Supérieure
des Sciences de l'Information
et des Bibliothèques

M 1998 RECH01

Diplôme de conservateur de bibliothèque

FORMATION A LA RECHERCHE

Usages et non-usages des livres en langues étrangères à la bibliothèque de Vaulx-en-Velin

Géraldine Barron, Isabelle Bontemps
Myriam Geyer, Yann Marchand
Charles Sauneron
- 7e promotion -

Sous la direction de
Odile Riondet
Maître de conférence associé

Juin 1998

BIBLIOTHEQUE DE L'ENSSIB
200594B

SOMMAIRE

Problématique.....p. 3

Méthodologie de la recherche.....p. 4

Résultats de l'enquête.....p. 6

Recommandations.....p. 11

Conclusion.....p. 13

Notes de lecture.....p. 14

Annexes.....p. 18

Questionnaire aux usagers.....p. 20

Tableaux statistiques.....p. 22

PROBLEMATIQUE

Le thème sur lequel nous avons choisi de travailler porte sur les usages et les non-usages des ouvrages en langues étrangères à la bibliothèque de Vaulx-en-Velin. Ce sujet de sociologie de la lecture nous a obligés à faire un certain nombre de choix. Il s'agissait avant tout de savoir si nous devions travailler sur les ouvrages en langues d'enseignement ou bien sur ceux en langues dites « d'immigration ». Compte tenu du terrain, de l'environnement de la bibliothèque, du souhait des bibliothécaires et de la situation du fonds, notre choix s'est fixé sur les ouvrages en langues d'immigration.

L'objet de la recherche a donc porté sur les modalités d'appropriation de cette collection spécifique par le public de la BM de Vaulx-en-Velin : quelle connaissance le public a-t-il de ce fonds ? Quels en sont les lecteurs ? Quelles sont les motivations affirmées par ces derniers pour justifier leur usage ou leur non-usage des collections ?

Au delà de ces considérations, il nous a fallu cerner les attentes des usagers afin de pouvoir donner aux responsables de la bibliothèque des éléments susceptibles d'infléchir leur réflexion sur ce fonds : notre travail veut mettre en lumière les usages du public, et indiquer quels sont les objectifs assignés par celui-ci à ces collections. Les bibliothécaires pourront ainsi confronter leur propre conception d'un fonds en langues étrangères à ces analyses.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Le premier acte de notre démarche a consisté en une prise de contact avec le fonds. La responsable de la BM de Vaulx-en-Velin a indiqué un axe de réflexion autour de la faiblesse des usages des ouvrages en langues étrangères dans sa bibliothèque. L'examen « physique » nous a montré que les collections étaient partagées entre ouvrages de fiction et documentaires, tant dans les langues dites d'enseignement (anglais, allemand...) que dans les langues d'immigration (arabe, turc, espagnol...). Le fonds contient environ 250 volumes, répartis pour une part dans l'espace jeunesse, pour une autre sur un rayonnage isolé au sein des romans et fictions pour adultes.

Notre questionnaire aux usagers, dans sa conception, portait essentiellement sur un travail de dimension qualitative compte tenu du peu de temps imparti pour mener à bien nos investigations. Trois axes distinctement définis ont été choisis : une première série de questions cherchait à identifier les publics de la bibliothèque tant de manière générale (âge, sexe, catégorie socio-professionnelle) que plus précisément dans leurs approches des langues étrangères (interrogation sur leur connaissance d'une langue autre que le français, sur les modalités d'utilisation de cette langue...) ; une deuxième série de questions attirait l'attention sur les usages plus précis de la bibliothèque de Vaulx-en-Velin par les personnes interrogées ; enfin une troisième et dernière série mettait en relief les usages ainsi que les connaissances des fonds en langues étrangères.

L'investigation et la mise en œuvre du questionnaire s'est déroulée sur deux jours : 16 personnes ont été interrogées le vendredi 3 avril 1998 de 16 à 19 heures, et 17 autres le samedi 18 avril 1998 de 10 à 12 heures. La bibliothécaire n'ayant pu identifier précisément des usagers du fonds en langues étrangères à Vaulx, nous avons dû choisir les personnes à interroger au hasard : nous avons juste pondéré ce travail en respectant un certain équilibre en termes d'âge et de sexe.

Si, au départ, le questionnaire nous est apparu long, à l'usage il s'est avéré bien adapté : les personnes interrogées n'ayant pas la possibilité de répondre à toutes les requêtes, nous

avons naturellement sélectionné les questions les plus pertinentes en fonction de nos interlocuteurs.

Le problème de la sincérité des questionnés était aussi prégnante, dans la mesure en particulier où ceux-ci ont pu éprouver le besoin de donner des gages de leur bonne connaissance du fonctionnement de la bibliothèque face à un interlocuteur qui semble en position de force - puisque posant des questions - et qui possède une légitimité due à la maîtrise qu'il a de l'utilisation de la bibliothèque. Ainsi, dans certains cas, des usagers affirmaient des positions socio-professionnelles vraisemblablement supérieures à la réalité, notamment dans la détermination du niveau d'étude (se déclarer « étudiant » alors qu'on ne peut pas signaler quelles études on suit, ou qu'on ne va jamais dans les bibliothèques universitaires...) ; d'autres encore déclaraient connaître le fonds en langues étrangères alors qu'ils ne pouvaient pas le situer dans l'espace de la bibliothèque. Il est donc très difficile pour un enquêteur de faire la part des choses, mais aussi d'avoir la capacité de provoquer une relation de confiance avec l'usager qui ne soit pas « hiérarchique ».

Par ailleurs, nous avons entrepris deux investigations complémentaires. Sur la recommandation de la responsable de la bibliothèque, nous nous sommes entretenus, le 17 avril 1998, avec un fournisseur qui a alimenté pendant plusieurs années les collections en langues étrangères de la bibliothèque. L'entretien a porté sur l'offre éditoriale en langues étrangères.

En outre, nous avons souhaité rencontrer les représentants d'associations telles *Horizons Turcs*, ou *Sable d'Or Méditerranée*, pour évoquer le rapport des populations immigrées à la lecture, et leurs usages de la bibliothèque. Malheureusement, ceux-ci n'ont pas donné suite à nos appels.

Enfin, nous avons utilisé pour le traitement des questionnaires le logiciel Sphinx, qui présentait l'avantage de pouvoir croiser facilement les données récoltées. Toutefois, nous nous sommes heurtés à la difficulté d'insérer des commentaires sous les tableaux (d'où la nécessité de transférer les tableaux obtenus sur un logiciel de traitement de texte), ce qui a occasionné une relative lourdeur de manipulation.

RESULTATS DE L'ENQUETE

1. Description de l'échantillon.

33 personnes ont été interviewées lors des deux enquêtes effectuées auprès des usagers de la bibliothèque municipale de Vaulx-en-Velin.

La répartition hommes / femmes est quasiment équilibrée : on compte 16 hommes et 17 femmes.

La répartition par âge est la suivante : 9 personnes ont moins de 19 ans (27%) ; 4 entre 20 et 24 ans (12%) ; 4 entre 25 et 29 ans (12%) ; 8 entre 30 et 39 ans (24%) ; 7 entre 40 et 59 ans (21%) ; une seule personne est âgée de plus de 60 ans (4%). Au total, près de la moitié des interviewés (13/33) ont moins de 25 ans. Cet échantillon jeune correspond plus ou moins à la fréquentation ordinaire de la bibliothèque (2/3 d'enfants et d'adolescents, 1/3 d'adultes) avec, néanmoins, une légère surreprésentation de la population adulte.

Au sein de la population adulte, les célibataires sans enfant sont majoritaires. C'est le cas en particulier de toutes les personnes âgées de moins de trente ans. Viennent ensuite les personnes mariées (11/33) qui sont majoritairement des hommes âgés de plus de 30 ans et qui ont des enfants. Loin derrière se placent les concubins (2/33). D'une façon générale, les personnes interviewées reconnaissent avoir un ou plusieurs frères et sœurs.

Sur le plan des statuts individuels on remarque un relatif équilibre entre non-actifs et actifs. Près de la moitié des interviewés (15/33) font encore partie du système scolaire ou universitaire, de la classe de CE1 au niveau maîtrise. Quant aux actifs, il s'agit de représentants des classes moyennes, voire inférieures, n'ayant pas dans le cadre de leur activité professionnelle un rapport privilégié à la lecture, à l'exception d'une institutrice, d'une enquêtrice et d'un intermittent du spectacle.

2. Les pratiques linguistiques.

- Le français

Le français est assez naturellement une langue maîtrisée et utilisée par toutes les personnes interrogées, qu'elles soient françaises de souche ou d'origine étrangère. Ce point peut en particulier s'expliquer, pour partie, par le fait qu'il s'agit de gens fréquentant la

bibliothèque municipale, donc ayant déjà un certain rapport à l'écrit, à la lecture et à la langue. Le français, de fait, est pratiqué tant au domicile que dans la sphère sociale : vie professionnelle, études, vie culturelle ou associative, ou autre. Notons d'ailleurs qu'un seul enfant dit spontanément parler l'arabe à l'école.

- Les langues d'immigration

Les langues dites d'immigration sont au nombre de sept : arabe, berbère, dialectes angolais, vietnamien, khmer, norvégien et créole. Cependant il existe de très fortes différences dans leur utilisation tant écrite que parlée. Elles sont parlées par 17 personnes sur les 33 de l'échantillon dont 13 par des locuteurs en arabe.

Un élément commun les caractérise néanmoins ; leur usage strictement familial (à l'exception d'un garçon affirmant parler l'arabe à l'école). L'arabe, et lui seul, est employé véritablement par toutes les générations. 10 personnes déclarent ne pas être du tout à l'aise dans la lecture de cette langue et ont moins de 39 ans, dont 8 de moins de 30 ans. A contrario, ceux déclarant le lire avec facilité et les deux se sentant peu à l'aise ont plus de 25 ans.

Pour le vietnamien, le norvégien, le créole et les dialectes angolais, un même cas de figure se retrouve : une personne de 40 à 59 ans se déclare à l'aise dans l'utilisation orale et écrite de la langue. Dans les cas du berbère et du khmer, les deux individus de moins de 19 ans ne se sentent pas du tout à l'aise, alors que celles ayant entre 30 et 39 ans (khmer) et entre 40 et 59 ans se sentent très à l'aise.

On découvre en fait pour toutes ces langues, quoique avec des nuances, un clivage de génération très marqué, les langues étant parlées et lues par les parents ou les adultes, mais étant inconnues ou presque par les enfants ou les individus plus jeunes. Cette faible proportion de personnes parlant couramment se retrouve dans l'utilisation du fonds en langues étrangères de la bibliothèque puisque seules trois d'entre elles, arabophones, déclarent consulter les ouvrages proposés.

Si les lecteurs en langues étrangères (la moitié de l'échantillon) lisent des livres (10 personnes) ou des journaux (11 personnes), il convient de noter l'existence d'un noyau de "gros lecteurs" lisant les deux, et intéressés tant par la littérature et la culture de leur pays d'origine que par l'actualité. En ce qui concerne les journaux, leur lecture ne dépend pas directement de l'aisance dans la langue.

Cette donnée est à rapprocher du nombre de personnes possédant des ouvrages en langues étrangères à leur domicile, sensiblement supérieur à celui de ceux lisant ces langues ; sans doute s'agit-il de personnes ayant "hérité" ou dont des membres de la famille en

possèdent. Ce sont surtout des livres (15), dont le Coran ou les livres religieux forment la plus grosse part ; ce sont aussi des livres pratiques (10), parmi lesquels beaucoup d'ouvrages de cuisine. Les journaux arrivent en dernière position (6).

- Les langues d'enseignement

En dehors du français et des langues dites d'immigration, existent un certain nombre de pratiques linguistiques concernant ce qu'on appelle communément les langues d'enseignement. Elles sont au nombre de cinq, avec cependant des nuances souvent considérables entre ces différentes langues.

L'anglais est une langue au statut un peu particulier puisqu'il bénéficie de façon notable de la domination de cette langue au niveau mondial comme langue de communication. L'allemand n'est par contre parlé que par une seule personne. L'espagnol, l'italien et le portugais forment une troisième catégorie de langues qui sont tout à la fois d'immigration et d'enseignement. A l'exception de l'espagnol, ces langues ne sont pas parlées au domicile.

Sur l'échantillon étudié, quinze personnes déclarent ne pas parler l'anglais, ce qui fait qu'un peu plus de la moitié des personnes interrogées utilise à des degrés divers la langue de Shakespeare. Pour ce qui concerne l'usage oral de cette langue, il convient de noter la forte proportion de ceux qui l'apprennent au lycée ou au collège d'où l'importance des réponses dans la rubrique école / travail.

Cette forte influence du système éducatif se retrouve au niveau de la lecture : schématiquement, les personnes lisant bien l'anglais (un tiers de ceux disant le lire) se situent essentiellement dans la tranche d'âge 30-39 ans, celles qui le lisent assez bien (un autre tiers) ont entre 20 et 39 ans, tandis que celles qui ne disent ne lire que peu l'anglais (le troisième tiers) font majoritairement partie du système scolaire. C'est donc une langue lue dans toutes les tranches d'âge, sur le lieu de travail comme à l'école.

L'apprentissage de la langue à l'école n'incite guère à la lecture d'ouvrages en anglais à la bibliothèque, cette constatation étant également valable pour les autres langues. Il convient en outre de constater qu'il n'existe pas de lien direct entre la langue parlée et la langue lue - quelle qu'elle soit -, et que les bons francophones manifestent peu d'intérêt pour le fonds étranger de la bibliothèque.

Sur les quatre personnes déclarant lire l'espagnol, les deux plus à l'aise sont âgées de 25 à 39 ans, tandis que les deux lecteurs les moins à l'aise ont pou l'un 19 ans et pour le second

entre 30 et 39 ans. Par contre les quatre personnes lisant l'italien reconnaissent n'avoir qu'une faible facilité de lecture dans cette langue.

3. Usages et connaissances du fonds en langues étrangères de la bibliothèque.

Globalement, la connaissance du fonds en langue étrangère est défectueuse chez les personnes interrogées : 12 personnes affirment connaître l'existence de ce fonds (un peu plus d'un tiers), mais parmi elles seules 9 peuvent le situer dans l'espace de la bibliothèque. Au demeurant, 5 déclarent l'avoir découvert par hasard, signe d'un certain manque de visibilité pour ces ouvrages. Nous pouvons noter que les plus jeunes (les enfants inclus dans les classes d'âge de moins de 19 ans) ont une connaissance relativement importante de ces collections, notamment pour ce qui concerne les documents répartis dans l'espace jeunesse.

L'usage de ce fonds est là aussi limité et multiforme. La sous-utilisation est manifeste, puisque seulement 10% des personnes que nous avons interrogées ont eu un usage de ces livres. Les 30-39 ans sont les plus gros utilisateurs, alors que les plus jeunes ne recourent quasiment jamais au fonds en langues étrangères-ci, même s'ils en connaissent l'existence.

Les causes de cette sous-utilisation sont diverses et varient en fonction de l'âge des usagers. Ainsi, les plus jeunes privilégient principalement des lectures scolaires, mais surtout ils ne sont pas aptes pour la plupart à lire des langues autres que le français. Plus largement, 11 personnes sur 19 déclarent se heurter à la barrière de la langue : parler ne suffit pas, le non-usage provient tout simplement de l'incapacité d'une frange du lectorat à déchiffrer les ouvrages. Mais la non-lecture provient aussi d'une insatisfaction des usagers par rapport au contenu du fonds : 5 personnes déclarent ne pas trouver de documents satisfaisant leurs demandes et invoquent le manque de diversité de l'offre documentaire.

En conséquence, les attentes du public se portent d'une part sur une demande de titres de presse en langues étrangères (journaux espagnols, italiens et algériens principalement...), et d'autre part sur une offre plus marquée en matière d'ouvrages pédagogiques - méthodes de langues, mais également documentaires sur les pays d'origine. Dans l'ensemble, la possession d'ouvrages en langues étrangères par la bibliothèque paraît importante à la plupart des lecteurs interrogés : elle revêt ainsi une dimension identitaire autant que pédagogique. Le fonds doit aider à l'apprentissage d'une langue, que ce soit en complément du milieu scolaire ou par auto-formation. Au delà, la collection est perçue comme un moyen d'affirmer l'appartenance à une identité, la pérennisation d'une culture au sein même d'un espace qui

reste d'abord celui du français. Il est notable de remarquer que cette proposition est également le fait d'usagers qui ne connaissent pas forcément une langue étrangère.

Ce fonds s'impose autant comme un moyen d'affirmer une culture spécifique que comme une façon de manifester son intégration dans la culture française.

RECOMMANDATIONS

Notre enquête et nos observations sur le terrain nous ont permis d'apprécier le taux d'utilisation du fonds en langues étrangères de la bibliothèque municipale de Vaulx-en-Velin, et de dégager les raisons de sa sous-utilisation par les lecteurs. A partir de ces conclusions, nous pouvons formuler un certain nombre de recommandations visant à valoriser ce fonds.

• Renforcer la visibilité des ouvrages en langues étrangères par :

- une amélioration de la communication sur le fonds

Le fonds en langues étrangères étant situé au fond de la bibliothèque et peu visible par le lecteur non averti, il nous semble important de mieux le signaler, et d'en faire l'objet d'une publicité voyante et attractive.

- la dispersion du fonds dans les collections générales

Il pourrait être intéressant d'intégrer les ouvrages du fonds en langues étrangères dans le fonds général, afin qu'une recherche par auteur puisse aboutir à la version originale de son œuvre, et que les lecteurs pratiquant le butinage aient l'opportunité de découvrir ces ouvrages.

• Diversifier la composition du fonds :

- fournir un répondant au fonds

Il serait intéressant d'offrir une traduction française des ouvrages possédés en langues étrangères, et inversement, de façon à permettre au lecteur de confronter deux versions d'un même texte[1].

- compléter par d'autres langues

Une étude plus approfondie et systématique des publics fréquentant la bibliothèque, et de l'offre éditoriale en langues étrangères, pourrait permettre de dégager les langues les plus

pratiquées - et surtout les plus lues - par les usagers de la bibliothèque. Ces langues identifiées, il conviendrait alors de combler d'éventuelles lacunes dans l'éventail des langues proposées.

- offrir des titres de périodiques étrangers

La presse est d'un abord plus aisé et plus attractif que les monographies pour une personne connaissant des difficultés dans la lecture d'une langue étrangère. Par ailleurs, la lecture de périodiques étrangers permet la préservation d'un lien relativement étroit avec le pays d'origine.

• Soutenir la politique d'acquisition par une utilisation des compétences linguistiques :

- du personnel de la bibliothèque,
- des usagers de la bibliothèque,
- des libraires ou des fournisseurs,
- des membres d'associations, etc.

réunis dans des comités de lecteurs.

Ces comités de lecteurs pourraient aider le bibliothécaire à définir des choix d'acquisition dans les langues représentées, et traduire ou transcrire les titres des ouvrages afin d'en faciliter le traitement et le catalogage...

[1] Voir à ce sujet l'ouvrage de Bertrand Calenge, *Les politiques d'acquisition*, Paris, Cercle de la Librairie, 1994.

CONCLUSION

Cette recherche nous a avant tout initié à l'élaboration de questionnaires, à leur mise en œuvre et à leur exploitation critique. L'enquête en elle-même nous a fait prendre conscience, si besoin était, de la nécessité de bien connaître son public pour mettre en place et faire fonctionner un fonds en langues étrangères : ceci tant en raison de la diversité des attentes des lecteurs que de la difficulté à connaître précisément ces attentes. Par ailleurs l'offre éditoriale en langues d'immigration est peu diversifiée, mal connue, ce qui ne facilite en rien le travail d'acquisition des professionnels des bibliothèques dans ce domaine.

Force est néanmoins de reconnaître qu'il existait un décalage d'une part entre l'idée que nous nous faisions du fonds et sa réalité (à peine 250 ouvrages), et d'autre part entre le public potentiel et le - petit - nombre de lecteurs que nous avons effectivement rencontré. En outre, la faible bibliographie sur le sujet ne nous a malheureusement pas permis d'établir des comparaisons avec d'autres bibliothèques au profil similaire. Ceci est lié au fait que le débat sur les fonds en langues d'immigration est quasiment inexistant dans les bibliothèques françaises (à la différence d'autres pays).

Pour plus de pertinence, il faudrait sans doute étendre ce type de travail à d'autres bibliothèques municipales implantées dans des villes où la population d'origine immigrée est significative, et qui ont en commun avec Vaulx-en-Velin la volonté de développer une offre en langues étrangères. Mais plus largement, ce sujet met en jeu de vastes questions culturelles (enjeux linguistiques, intégration, multiculturalisme...), difficiles à appréhender par le seul bibliothécaire.

NOTES DE LECTURE

Dans un premier temps, les recherches bibliographiques ont porté sur le thème "usages et non usages des livres en langues étrangères" dans les bibliothèques sans autre précision du contenu de la notion de "langues étrangères".

La collecte des informations a révélé deux phénomènes :

1) La prépondérance de la littérature anglophone sur le sujet et la rareté des études spécifiques aux bibliothèques françaises. Au total, nous dénombrons peu d'enquêtes statistiques.

2) Les auteurs s'intéressent avant tout, et quasi exclusivement, aux langues dites d'immigration, par opposition aux "langues d'études" qui font l'objet d'un enseignement scolaire et universitaire. Parallèlement, ils s'attachent à l'analyse de la perception des bibliothèques publiques par les populations immigrées.

C'est donc à partir de ce dernier constat, et malgré tout l'intérêt reconnu aux langues d'études dans la perspective européenne, qu'une redéfinition du sujet s'est avérée indispensable autour des usages et non usages des collections en langue d'immigration.

1. Les communautés linguistiques :

Henri Giordan(référence 1), dans un rapport présenté au ministre de la Culture en février 1982 définit les minorités culturelles et linguistiques en France. Laissons de côté les minorités culturelles implantées territorialement, qui correspondent aux langues régionales, pour nous intéresser plus particulièrement aux minorités culturelles sans implantation territoriale. Cette catégorie regroupe les travailleurs immigrés de la première génération, les réfugiés politiques, les communautés transnationales (juives, tziganes, arméniennes), et enfin les ressortissants des DOM - TOM.

2. Légitimité d'un fonds en langue d'immigration, et pour qui?

L'expansion économique postérieure à la seconde guerre mondiale a conduit la Suède à devenir une terre d'immigration. La politique d'accueil des diverses populations étrangères a été favorisée par la reconnaissance des particularités et des droits très larges sur les plans sociaux et politiques.

Le but de cette politique était d'assurer l'égalité entre suédois et immigrés mais aussi de permettre une intégration ne remettant pas en cause la culture d'origine. Cela s'est traduit dans les bibliothèques par la constitution de fonds en langues étrangères sur le modèle des fonds spécifiques développés depuis longtemps en direction de publics ciblés : handicapés, jeunes, personnes hospitalisées...(référence 2)

En 1973, ont été édictés par le gouvernement des recommandations visant à favoriser la lecture des immigrés au moyen d'une augmentation de l'offre de livres et ce tant au niveau municipal que national.

Trois centres régionaux (Göteborg, Stockholm et Uméa) furent chargés du prêt entre bibliothèques et un organisme d'État central, le *bibliothekstjanst*, chargé de les approvisionner ; ce même organisme éditant un manuel recensant toutes les actions possibles et souhaitables de mener en faveur de la lecture des immigrés.

Les pays latins ont, à l'inverse, peu développé de tels fonds : le refus de considérer l'existence de communautés culturelles est une des causes de cette ignorance.

3. Constitution et gestion d'un fonds d'ouvrages en langues étrangères :

Il s'agit là du thème le plus abondamment traité par les auteurs qui s'intéressent, de près ou de loin, aux services offerts par les bibliothèques aux populations étrangères.

La constitution de fonds en langues étrangères soulève de multiples questions, à commencer par la langue des ouvrages à acquérir (référence 3, p. 26 - 28). La méthode préconisée insiste sur la nécessité d'une démarche préalable d'identification des minorités. Elle encourage vivement l'établissement de relations étroites avec chaque communauté pour faciliter l'identification de leurs besoins. Enfin, le recrutement d'un personnel compétent semble le mieux à même de garantir la bonne gestion de tels fonds (référence 4, p. 93 - 99). Outre ces prescriptions, dont on admet les difficultés d'application, d'autres propositions sont avancées : pourquoi ne pas encourager les usagers d'origine étrangère à participer au choix des acquisitions (référence 5, p. 99)? De son côté, la Direction du Livre et de la Lecture prône une politique d'échanges actifs entre bibliothèques françaises et étrangères (jumelage) et dans le domaine de l'information bibliographique (référence 6).

La teneur des fonds est variable d'une bibliothèque à l'autre, et doit s'adapter selon le contexte et les besoins des usagers. Une attention particulière mérite d'être portée aux divergences linguistiques décelables à l'intérieur d'une même communauté dont les membres ne savent pas toujours lire dans leur propre langue. A l'attention des illettrés, des documents audiovisuels pourraient utilement s'adjoindre aux imprimés. d'autre part, les demandes changent en fonction des circonstances : les livres publiés dans les pays d'origine peuvent ne pas correspondre aux besoins réels (référence 4).

En matière de gestion des fonds, l'accent est mis sur la nécessité de les faire connaître auprès des école, centres de loisirs, églises, associations...liés aux minorités (référence 7, p. 657 - 659). Les tâches bibliothéconomiques pourraient être facilitées par le recours à des organismes de coopération tels qu'il en existe en Grande - Bretagne (référence 8, p. 79 - 84) et dans les pays scandinaves (référence 9, p. 46 - 48). Enfin, des activités d'animation - invitation d'auteurs étrangers, exposition, lectures - sont envisageables (référence 7, p. 657 - 659).

4. Usages et non - usages des documents en langue étrangères :

Les usages de la bibliothèque sont variables selon les usagers, d'où une interrogation sur les déterminations socio - culturelles à l'origine de ces pratiques. Le caractère multiforme de celles - ci serait fonction d'une "habitus - programme" selon Eliseo Veron (référence 10). Les modalités de lecture parmi les usagers s'expriment de 6 façons en fonction de l'habitus[1] : lecture thématique ; lecture problématique ; lecture

---

[1] L'habitus est une notion ancienne qui trouve sa source dans la philosophie scolastique, puis au vingtième siècle chez Husserl (voir, *Méditations métaphysiques*, paris, Vrin, 1966, p. 115 à 118). dans la pensée sociologique de Pierre Bourdieu ce concept occupe une place centrale :

> "Pourquoi être allé chercher ce vieux mot? Parce que cette notion d'habitus permet d'énoncer quelque chose qui s'apparente à ce qui évoque l'habitude, tout en s'en distinguant sur un point essentiel. L'habitus comme le mot le dit, c'est ce qu'on a acquis, mais qui s'est iuncarné de façon durable dans le corps sous la forme de dispositions permanentes (...) l'habitus est un capital, mais qui, étant incorporé, se présente sous les dehors de l'innéité. Mais pourquoi ne pas avoir dit habitude! L'habitude est considérée spontanément comme répétitive, mécanique, automatique plutôt que productrice. Or, je voulais insister sur l'idée que l'habitus est, pour aller vite, un produit des conditionnements qui tend à reproduire la logique objective des conditionnements mais en lui faisant subir une transformation ; c'est une espèce de machine transformatrice qui fait que nous "reproduisons" les conditions sociales de notre propre production, mais d'une façon relativement imprévisible, d'une façon telle qu'on ne peut pas passer simplement et mécaniquement de la connaissance des conditions de production à la connaissance des produits. (...) ces ajustements qui sont sans cesse imposés par les nécessités de l'adaptation à des situations nouvelles et imprévues, peuvent déterminer des transformations durables de l'habitus, mais qui demeurent dans certaines limites : entre autre parce que l'habitus définit la perception de la situation qui le détermine."
>
> Bourdieu (Pierre). *Questions de sociologie*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1984, p. 134 - 135.

éclectique : lecture romanesque par auteur ; lecture romanesque par genre ; lecture des nouveautés..

Ces modalités de lecture se construisent dans la relation qui s'établit entre les usagers et la bibliothèque, au travers de l'appropriation de l'espace qui en découle. Dans le même temps, cet "habitus - programme" définit une attitude de l'usager par rapport au livre et à la bibliothèque et plus largement à la culture.

D'autre part, réfléchir aux usages des ouvrages en langues étrangères amène à interroger les usages qu'en ont les populations d'origine étrangères. La pratique pose alors la question de la relation de l'étranger à sa propre culture dans un espace culturel où elle est dominée. Dans sa thèse (référence 11), Allouche Abdelouahed, établi un lien entre l'affirmation identitaire et les pratiques de lecture chez les jeunes maghrébins. Il y aurait quatre manières de vivre ce rapport :

- une attitude d'assimilation dans la culture dominante, dévalorisant les ouvrages en langue des parents, et survalorisant les ouvrages en français et les bibliothèques, lieux du savoir et de promotion sociale ;
- une conduite d'intégration, avec un souci de concilier les deux apports culturels, d'où un usage des livres en langue maternelle
- un repli identitaire, une hostilité face à la culture dominante et face aux bibliothèques sensées la symboliser, et un usage dans la langue des parents d'ouvrages "classiques" (Coran, Contes...) ;
- un refus catégorique de toute forme de lecture parmi des population en échec scolaire et social.

Appliqué dans l'espace de la bibliothèque de Vaulx en Velin, le schéma d'analyse établi par Allouche Abdelouahed est susceptible de s'avérer opératoire : ainsi, si l'auteur porte son regard sur les jeunes immigrés maghrébins, la population constitutive du public de la bibliothèque municipale cadre de notre étude est composée aux deux tiers de jeunes (enfants ou adolescents) et majoritairement d'origine culturelle étrangère. Les diffférents comportements d'appropriation du livre et de la bibliothèque peuvent ainsi fournir des clefs explicatives des usages plus particuliers des fonds en langues étrangères par une population aux racines culturelles étrangères.

5. Références utilisées :

Réf. 1 : Giordan (Henri). *Démocratie culturelle et droit à la différence. Rapport au ministre de la culture. Février 1982*, Paris, La documentation française, 1982, (Coll. "Rapports officiels")

Réf. 2 : Catherine Revest. *Les langues dites d'immigration dans les bibliothèques publiques suédoises : l'exemple de Göteborg*, ENSSIB, 1992, (mémoire d'étude, DCB).

Réf. 3 : Ramel (Nathalie). "La constitution de fonds étrangers en bibliothèques publiques : l'exemple allemand", in., BBF, t. 38, n°6, 1993, pp. 26 - 38).

Réf 4 : "Recommandations de l'IFLA" (Munich 1983), dans DLL, *Bibliothèques publiques et communautés de l'immigration*, Paris, 1984

Réf. 5 : Roy (Henri), "Jeunes néo - québécois et lecture", in., *Documentation et bibliothèques*, n° 31, juil. 1985, pp. 93 - 99)

Réf 6 : "l'action du ministère des Affaires étrangères en faveur du livre", in., *Bulletin d'information de l'ABF*, 1986.

Réf. 7: S. Ranjana, J. A. Haythornthwaite. "English as a second language : the challenge for libraries (in Leicester)", in., *Library Association Record*, vol. 90, nov. 1988, pp. 657 - 659.

Réf. 8 : M. Cooke, J. Feather, I. Malley. "The management of stock in minorities language in British public libraries", in., *Journal of libririanship and information science*, 25 (2), juin 1993, pp. 79 - 84.

Réf 9 : L. Byberg, "Nordic cooperation on selecting books for immigrants", in., *Scandinavian Public Library Quarterly*, v. 18, n°2, 1985, pp. 46 - 48.

réf 10 : Veron (Eliseo). *L'espace du livre : perception et usages de la classification et du classement en bibliothèque*, Paris, BPI, Centre Georges Pompidou, 1990

Réf. 11 : Allouche (Abdelouahed). *Pratiques de lecture et de non-lecture des enfants d'immigrés maghrébins dans certaines bibliothèques de la banlieue parisienne.*, Lille, Doctorat de troisième cycle, 1988

ANNEXES

QUESTIONNAIRE AUX USAGERS

1) Age
2) Lieu d'habitation
3) Situation professionnelle
4) Situation familiale :
   - Célibataire
   - Marié
   - Nombre d'enfants ou de frères et sœurs

5) Depuis quand êtes-vous inscrit à la bibliothèque ?

6) Fréquentation :
   - Plusieurs fois par semaine
   - Une fois par semaine
   - Moins souvent

7) (Jour de visite)
8) (Durée de la visite)

9) Raison de la visite :
   - Emprunt
   - Consultation sur place
   - Recherche précise
   - Lieu de détente
   - Lieu de rendez-vous
   - Accompagnement
   - Autres usages

10) Venez-vous seul, à plusieurs ?

11) Quels livres empruntez-vous :
   - Livres enfants
   - Livres adultes
   - BD
   - K7
   - Journaux
   - Documentaires
   - Romans
   - Autres cas

12) Raison de l'emprunt :
   - Pour vous
   - Famille
   - Autres personnes

13) Fréquentez-vous d'autres bibliothèques :
   - A Vaulx-en-Velin ?
   - Ailleurs ? Si oui, où ?

14) Pour quels usages ?

15) Autres activités culturelles :
- Associations culturelles Qu'y faites-vous ?
- Autres associations
- Librairies
- Cinéma
- Musique
- Autres

16) Quelles langues parlez-vous ?

Langues / Lieu	Domicile	Ecole / Travail	Association	Autres cas
Français				

17) Avec quelle facilité les lisez-vous ?

Langues / Aisance	A l'aise	Assez à l'aise	Peu à l'aise	Pas du tout à l'aise
Français				

18) Quel type d'ouvrages en langues étrangères lisez-vous ?
- Livres
- Journaux
- Livres pratiques
- Autres

19) En possédez-vous à votre domicile ?
20) Si oui, de quel type sont-ils ?
- Livres
- Journaux
- Livres pratiques
- Autres

21) Savez-vous que la bibliothèque en possède ?
22) Si oui :
- Comment le savez-vous ?
- Savez-vous où ils se trouvent ?

23) Si non :
- Pourquoi ?
- Qu'imaginez-vous que la bibliothèque possède ? (genre, langue et support)

24) Lisez-vous ces livres ?
25) Si oui :
- Emprunt

- Consultation sur place
- Feuilletez-vous ces livres ? De quel type sont-ils ? (par rapport à ceux que vous lisez ?)
- Quel type d'ouvrages ?
- Combien en empruntez-vous ? A quelle fréquence ?
- Qu'appréciez-vous dans ces livres ?
- Quel est le dernier ouvrage lu ? De quoi parlait-il ?

26) Si non :
- Manque d'intérêt
- Manque de diversité
- Demande non satisfaite
- Langue non lue

27) Selon vous, y a t- il assez de :
- Presse ; fictions ; documentaires...
- Animations...

28) Pour vous est-il important que la bibliothèque possède un fonds d'ouvrages en langues étrangères ? Pourquoi ? (Question à aborder tant avec les lecteurs de livres en langues étrangères qu'avec les non lecteurs.)

TABLEAUX STATISTIQUES

Tableau n°1 : Informations individuelles sur les usagers interrogés

	Sexe	Age	Profession	Situation maritale	Parentèle
1	F	1	Collégienne	1	1 (2)
2	H	5	Agent de sécurité	2	2 (3)
3	F	3	Sans emploi	1	3
4	H	3	Etudiant	1	3
5	F	3	Etudiant (Maîtrise)	1	1 (6)
6	H	1	Etudiant (?)	1	1 (0)
7	H	2	Etudiant	1	3
8	H	4	Stagiaire (maçonnerie)	2	2 (2)
9	F	2	Etudiante (?)	1	1
10	H	1	Elève (CE1)	1	1 (1)
11	F	1	Elève (CE2)	1	1 (1)
12	F	1	Elève (CM2)	1	1 (4)
13	F	5	Institutrice	2	2 (2)
14	F	1	Etudiante	1	1 (2)
15	F	5	(études)	1	3
16	F	5	Mère de famille	3	2 (5)
17	F	4	Comptable	3	2 (2)
18	H	2	Etudiant	1	3
19	H	3	Employé	1	3
20	H	4	Empl. de l'industrie	2	2 (1)
21	F	6	Retraitée	1	3
22	H	4	Travaille dans une école professionnelle	2	2
23	H	4	Comptable	2	2 (1)
24	F	1	Lycéenne	1	1 (6)
25	F	4	Assistante maternelle	1	3
26	H	4	Stagiaire	2	2 (1)+
27	F	5	Secrétaire	2	2 (1)
28	F	4	Enquêtrice	2	2 (2)
29	H	5	CES	2	2 (6)
30	H	2	Intermittent du spectacle	1	1(4)
31	F	1	Collégienne	1	1 (6)
32	H	1	Lycéen	1	1 (3)
33	H	5	/	2	3

- Sexe : H=Homme
  F=Femme

- Age : 1=< à 19 ans
  2=de 20 à 24 ans
  3=de 25 à 29 ans
  4=de 30 à 39 ans
  5=de 40 à 59 ans
  6= > à 60 ans
  7= pas de réponse

- Situation maritale : 1 = célibataire
  2 = marié(e)
  3 = concubinage

- Parentèle : 1 = frères et sœurs (nombre)
  2 = enfants (nombre)
  3 = pas de réponse

Les personnes interrogées sont pour plus de la moitié âgées de moins de 30 ans : cet échantillon jeune correspond plus ou moins à la fréquentation ordinaire de la bibliothèque, puisque selon Mme Backès, le public de la bibliothèque de Vaulx-en-Velin est composé pour 2/3 d'enfants et d'adolescents, et pour 1/3 d'adultes (notre échantillon est même un peu plus âgé).

15 personnes font partie du système scolaire ou universitaire (du CE1 à la maîtrise). Pour les autres, il s'agit de classes moyennes voire inférieures, n'ayant pas dans le cadre de leur activité professionnelle un rapport privilégié à la lecture (exceptions : institutrice, enquêtrice, intermittent du spectacle).

Remarques :

✓ L'indication du sexe a été reconstituée a posteriori, de même que les rubriques « vie maritale » et « enfants ». Ces 3 éléments ne figuraient pas dans le questionnaire, mais il y a été spontanément répondu.

✓ Par ailleurs nous avons constaté des hésitations dans quelques réponses à la question sur la situation professionnelle (en particulier pour certaines personnes ayant répondu qu'elles étaient étudiantes)...

Tableau n° 2 : question 15, activités culturelles

	Association culturelle	Autre association	Librairies	Cinéma	Musique	Autres	Pas de réponse
1		Club de hand-ball					
2		Ass. des Angolais					
3		Ass. Humanitaire ("Terre amitié")		A Vaulx			
4			Rarement	X	Ecoute	Sport	
5			FNAC	Parfois	Ecoute		

	Association culturelle	Autre association	Librairies	Cinéma	Musique	Autres	Pas de réponse
6					X		
7				X		X	
8							X
9		Club de sport					
10		Club de sport					
11						Centre aéré (danse, jeux de société)	
12							X
13				X			
14			X	X			
15							X
16				X			
17			X	X			
18		MJC	X	X			
19		Ass. de quartier		X	X		
20				X			
21		Centre social		X			
22				X			
23	X	MJC, ass. informatiqu e					
24				X	X		
25			X				
26			X		x		
27				X			
28							X
29		DAL (a appartenu)					
30			Rarement	X	Concerts	Expo.	
31			X	X			
32		Haïkido	X	X	X	X	
33							X

16 : va « rarement » au cinéma (sans doute tout à fait exceptionnellement)

On note une seule mention d'appartenance à une association culturelle, mais des réponses portées dans la rubrique « autres associations » pourraient désigner des associations culturelles ou socio-culturelles (association des Angolais, MJC…)

On constate que, si les personnes interrogées n'ont pas de pratiques culturelles « intensives », elles fréquentent tout de même sensiblement les lieux à vocation culturelle (5 non-réponses seulement), n'excluant pas l'écrit (1/3 se rend en librairie).

Remarque :

- ✓ La réponse oui à certaines questions portant notamment sur la fréquentation des salles de cinéma peut correspondre à des pratiques en fait très irrégulières.

Tableau n° 3 : question 16, langues parlées

Langues / Lieux	Domicile	Ecole ou travail	Associations	Autres
Français	1 ; 3 ; 4 ; 5 ; 6 ; 8 ; 9 ; 10 ; 11 ; 12 ; 14 ; 15 ; 16 ; 17 ; 18 ; 19 ; 20 ; 21 ; 23 ; 25 ; 26 ; 27 ; 28 ; 29 ; 30 ; 31 ; 32	1 ; 3 ; 4 ; 5 ; 2 6 ; 7 ; 8 ; 9 ; 10 ; 11 ; 12 ; 14 ; 15 ; 17 ; 18 ; 19 ; 20 ; 22 ; 24 ; 27 ; 28 ; 32 ; 33	1 ; 2 ; 9 ; 10 ; 11 ; 19 ; 21 ; 29	3
Anglais	7	1 ; 3 ; 4 ; 7 ; 9 ; 14 ; 18 ; 22 ; 23 ; 24 ; 28 ; 31 ; 32		15 ; 17 ; 25 ; 26 ; 30
Allemand		1 ; 7 ; 23		
Espagnol	19	9 ; 28 ; 32		17
Italien		9 ; 24 ; 31		25
Portugais				2
Arabe	3 ; 4 ; 5 ; 7 ; 9 ; 11 ; 12 ; 15 ; 20 ; 22 ; 23 ; 26 ; 30 ; 31 ; 32	12		29
Vietnamien	33			
Khmer	1 ; 8			
Berbère	24 ; 29			
Turc				
Chinois				
Dialectes angolais	2		2	
Norvégien				25
Créole	27			

11 : « Je parle l'arabe avec ma grand-mère ».

Le français est la langue domestique et celle de la vie sociale ; l'arabe en revanche, s'il est parlé à la maison (rarement de façon exclusive : 3 cas seulement) ne trouve pas sa place à l'extérieur (association ou travail / école). Un seul enfant dit spontanément parler arabe à l'école.

Tableau n° 4 : question 17, facilité de lecture des langues

Langues / Aisance	A l'aise	Assez à l'aise	Peu à l'aise	Pas du tout à l'aise
Français	1 ; 2 ; 4 ; 5 ; 6 ; 7 ; 9 ; 16 ; 17 ; 18 ; 19 ; 20 ; 21 ; 22 ; 23 ; 24 ; 25 ; 26 ; 29 ; 30 ; 31 ; 32	8 ; 11 ; 12	10	
Anglais	7 ; 17 ; 25	3 ; 4 ; 18 ; 26 ; 30	9 ; 23 ; 24 ; 32	
Allemand				7 ; 23
Espagnol	19		17 ; 32	
Italien			4 ; 9	
Portugais	2			
Arabe	4 ; 22		7 ; 20 ; 29	3 ; 5 ; 9 ; 12 ; 23 ; 26 ; 30 ; 31 ; 32
Vietnamien				
Khmer	8			1
Berbère	29			24
Turc				

Langues / Aisance	A l'aise	Assez à l'aise	Peu à l'aise	Pas du tout à l'aise
Chinois				
Dialectes angolais	2			
Norvégien				25

L'aisance dans la lecture du français affirmée par la grande majorité des personnes interrogées s'explique d'une part par le fait qu'il s'agit, ne l'oublions pas, de personnes fréquentant la bibliothèque municipale, d'autre part aussi par la gêne qu'éprouvaient certaines personnes à reconnaître d'éventuelles difficultés.

L'arabe est assez mal lu : seules 3 personnes se disent à l'aise dans la lecture de cette langue. En dehors de l'arabe, les langues minoritaires parlées sont aussi très bien lues.

Tableau n° 5 : question 18, types d'ouvrages lus en langues étrangères

	Livres	Journaux	Livres pratiques	Autres	Pas de réponse
1					X
2		X			
3					X
4	X	X (en italien)		X (thèses en anglais)	
5					X
6					X
7	X	X		X	
8	X				
9					X
10					X
11					X
12					X
13					
14					
15					
16					X
17	X		X		
18		X			
19	X	X	X		
20					X
21					X
22	X	X	X		
23		X			
24				Livres scolaires	
25		X			
26			X		
27					
28					
29					X
30	X (biographies)	X (parfois)			
31					X
32					X
33					

On compte 14 non-réponses à cette question : une petite moitié des personnes interrogées ne lit probablement pas (ou peu) en langues étrangères.

Pour les autres, la répartition entre lecture de livres et de journaux est relativement équilibrée (10 réponses pour les livres, 11 pour les journaux), mais il est intéressant de noter que 6 personnes affirment lire les deux. Il s'agit là de « gros lecteurs », intéressés autant par l'actualité que par la littérature / culture du pays de la langue qu'ils lisent.

Tableau n° 6 : questions 19 et 20, possession d'ouvrages en langues étrangères

	Livres	Journaux	Livres pratiques	Autres	N'en possède pas	Pas de réponse
1						X
2					X	
3						X
4	anglais			X		
5	Coran et livres religieux					
6						X
7	X	X				
8					X	
9	X					
10	X		X			
11						
12	X		X		X	
13						
14						
15						
16			X	Cassettes		
17	X		X			
18		X				
19	X	X	X			
20			X			
21						X
22	X	X	X			
23	X		X	X		
24	X					
25	X	X				
26			X			
27						
28						
29					X	
30		X				
31	Romans, BD et Coran			Cuisine		
32	Roman, BD et Coran					
33						

5 : possession d'ouvrages au domicile. Ceux-ci appartiennent au père et sont essentiellement des livres religieux ainsi que le Coran
9 : romans en anglais, « livres en arabe sur la religion »
10 : « livres de gâteaux », pas le Coran (remarque spontanée)
12 : « livres de gâteaux » en arabe

16 : possède des livres ou des cassettes en anglais *pour ses enfants* (soutien scolaire)
20 : n'en possède qu'un seul

Parmi les ouvrages en langues étrangères possédés, les livres arrivent en tête (15 réponses), constitués pour un tiers du *Coran* ou de livres religieux divers. Les livres pratiques viennent ensuite (10 réponses), représentés essentiellement par des livres de cuisine. Enfin, 6 personnes disent posséder des journaux.

Le nombre de personnes possédant des ouvrages en langues étrangères est assez nettement supérieur à celui de celles qui disent lire en langues étrangères ; sans doute a-t-on affaire là à des personnes ayant « hérité » d'ouvrages en langues étrangères, ou bien en possédant à leur domicile car d'autres membres de la famille les lisent...

Tableau n° 7 : question 21, connaissance du fonds en langues étrangères de la bibliothèque

	Oui	Non	Pas de réponse
1		X	
2		X	
3		X	
4		X	
5		X	
6		X	
7		X	
8	X		
9		X	
10	X		
11		X	
12	X		
13	X		
14		X	
15	X		
16		X	
17		X	
18	X		
19		X	
20	X		
21		X	
22		X	
23	X		
24		X	
25		X	
26		X	
27	X		
28	X		
29	X		
30		X	
31	X		
32		X	
33		X	

Question 22 : si oui, comment le savez–vous ? Savez–vous où ils se trouvent ?

4 : le lecteur "pense" que la bibliothèque possède un tel fonds
8 : l'a appris par hasard mais ne sait pas où ils se trouvent
10 : l'a appris par hasard et sait où se trouve le fonds enfants (réponse vérifiée par l'enquêteur)
12 : ne sait plus comment il l'a appris mais sait où il se trouve (la réponse a été vérifiée par l'enquêteur)
13 : l'a découvert par hasard
15 : On lui a expliqué
18 : Sait où ils se trouvent
20 : Sait où le fonds se trouve, l'a remarqué en passant
29 : il l'a appris car il consulte les rayons, et vient souvent à la bibliothèque. Il sait où sont les ouvrages
31 : a découvert par hasard ce fonds. A pu situer celui - ci dans la bibliothèque : *"il est tout au fond"*

12 personnes déclarent connaître l'existence du fonds en langues étrangères de la bibliothèque de Vaulx-en-Velin, mais 3 ne savent pas où il se trouve. Il reste donc 9 personnes qui le connaissent et savent le situer. Parmi celles-ci, 5 personnes en ont découvert l'existence « par hasard » ou « en passant ».

Tableau n° 8 : question 24, lisez–vous ces ouvrages ?

	Questionnaires
Oui	8 ; 15 ; 18 ; 23 ; 31
Non	10; 12 ; 13 ; 20 ; 27 ; 28 ; 29

Parmi les personnes interrogées connaissant le fonds, seule une petite moitié en lit les ouvrages.

Tableau n° 9 : question 25 (nature / fréquence de l'emprunt, de la consultation)

4 : a toutefois emprunté les ouvrages une fois ou deux : *Les mille et une nuits*
8 : consultation sur place de livres en anglais
12 : un seul emprunt : « un livre sur le Coran »
15 : A emprunté une fois des documentaires pour une recherche
18 : A emprunté une fois (en dix ans d'inscription !) *L'Homme qui voulait être roi* de Kipling.
23 : emprunte très peu, et au hasard
31 : emprunt pour la famille ; consultation des livres sur place : feuilletage des ouvrages

Les lecteurs du fonds ne consultent ou n'empruntent les ouvrages en langues étrangères qu'à titre occasionnel et pour des motifs extrêmement variés.

Tableau n° 10 : question 26 , raisons de la non lecture du fonds

	Manque d'intérêt	Manque de diversité	Demande non satisfaite	Langue non lue	Autres
1				X	
2					Manque de temps
3					
4					
5				X	Mal signalés dans la bibliothèque
6				X	
7				X	
8	X				
9				X	
10				X	
11				X	
12				X	
13					
14					
15					
16					
17					
18					Manque de temps
19					
20				X	
21					
22					En a chez lui
23		X			
24				X	
25					
26		X	X		Ne lit que des livres de sciences
27					
28					
29		X		X	
30			X		
31					
32				X	
33					

8 : ne connaît pas le fonds
10 : a feuilleté quelques livres ; un seul emprunt : « un livre sur la religion pour moi » (à vérifier !)
20 : Langue *mal* lue

La non-lecture des langues étrangères est le premier facteur de non usage du fonds (12 cas). Sont ensuite invoqués le manque de diversité du fonds ou la non-satisfaction d'une demande (5 cas au total sur ces deux critères). Deux personnes se plaignent de simplement manquer de temps pour lire ces ouvrages.

Question 27 ; selon vous, y a-t-il assez de...

3 : il faudrait des livres en espagnol et anglais. Il faudrait aussi des journaux en langues étrangères "même si on ne les lit pas."
4 : demande une presse en espagnol et en italien
5 : développer les livres cassettes en arabe ainsi que les livres scolaires en langue arabe
8 : ne peut pas répondre car connaissance insuffisante du fonds
15 : juge que le fonds manque de diversité et de quantité
18 : Pas assez d'ouvrages de grammaire ; pas beaucoup de littérature allemande.
22 : il y a des contes, des livres de cuisine en arabe, mais voudrait des ouvrages de philosophie, sur la politique et la religion en arabe, ainsi que des traductions du Coran.
26 : serait intéressé par des documentaires et des livres très spécialisés (notamment informatique) en anglais.
29 : besoin d'une presse algérienne, car "pas confiance dans la presse française". Favoriser et développer de la documentation en français sur la question de l'Algérie. Avoir des livres en berbère.

Parmi les attentes du public figurent, d'une part, une offre élargie de titres de presse étrangère (en espagnol, italien, presse algérienne) et d'autre part une collection plus abondante de méthodes de langues (ne concernant pas uniquement les langues d'enseignement mais aussi les langues d'immigration: cf. demande n°5). Enfin, les lecteurs souhaiteraient une plus grande variété des ouvrages proposés (philosophie, politique, informatique...).

Question 28 : est-il important que la bibliothèque possède un fonds en langues étrangères ?

1 : Oui ; pratique
2 : Oui ; important pour les autres
7 : Oui, moyen de se sentir chez soi. Vaulx-en-Velin devrait être un melting-pot à l'américaine.
8 : Oui, c'est important
9 : C'est important mais je n'en vois pas l'intérêt
11 : Pas d'avis sur la question
12 : Pas de réponse
13 : Oui, pour l 'apprentissage du français et la poursuite des études
14 : Oui
15 : Oui, c'est une chance d'avoir ce fonds, c'est une ouverture sur les autres et une façon de rapprocher les peuples
16 : Oui ; aide les enfants (méthodes de langues)
17 : Oui ; pour les enfants scolarisés au collège (soutien)
18 : Oui ; importance des langues dans un monde qui s'ouvre
19 : Oui ; intéressant, permet de progresser et de continuer à pratiquer
20 : Oui ; il faudrait de l'arabe transcrit en français (prononciation)
21 : Oui ; pour ceux qui se mettent à une langue
22 : Oui
24 : Pourquoi pas ?
25 : Très important ; efforts à faire pour encourager la lecture des langues
26 : Très important. Utiliserait le fonds s'il y avait des livres susceptibles de l'intéresser
27 : Oui, c'est une opportunité de renouer avec sa culture d'origine
28 : Oui
29 : Il faut des ouvrages en langue étrangère ou sur les pays d'origine afin que les gens puissent retrouver leurs "racines". Il faut aussi des animations : favoriser la présence de créateurs maghrébins afin de montrer les possibilités de promotion sociale aux jeunes (d'abord l'intégration dans la société, la promotion de la culture propre vient ensuite).

Dans l'ensemble, les personnes interrogées reconnaissent qu'il est important qu'une bibliothèque possède un fonds en langues étrangères. Les motivations sont à la fois d'ordre

pédagogique et identitaire. Le fonds peut aider à l'apprentissage des langues en complément du milieu scolaire et comme moyen d'auto-formation. Par ailleurs, ce fonds est perçu autant comme une façon d'affirmer une culture spécifique, de rester en contact avec celle-ci que de manifester l'intégration dans la culture française.

Remarque :

- ✓ Question mal formulée, qui attirait systématiquement la réponse oui ; toutefois, certains développements présentent un intérêt.

Tableau 11 : âge / aisance dans la lecture du français

Age \ Français	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	0	7	2	0	0	9
20-24	0	4	0	0	0	4
25-29	1	3	0	0	0	4
30-39	0	7	1	0	0	8
40-59	1	4	2	0	0	7
+60	0	1	0	0	0	1
TOTAL	2	26	5	0	0	33

La quasi-totalité des personnes interrogées se dit à l'aise ou assez à l'aise en français (cf. commentaire tableau 4). Parmi ceux qui ne se disent qu'assez à l'aise, on compte 2 jeunes (en cours d'apprentissage de la langue), et 2 personnes de 40 à 59 ans (personnes plus âgées dont la langue maternelle n'est peut-être pas le français).

Tableau 12 : âge / aisance dans la lecture de l'anglais

Age \ Anglais	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	6	0	0	3	0	9
20-24	0	1	2	1	0	4
25-29	2	0	2	0	0	4
30-39	3	3	1	1	0	8
40-59	6	0	0	1	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	18	4	5	6	0	33

Les personnes lisant bien l'anglais (un petit tiers des personnes disant lire l'anglais) se situent essentiellement dans la tranche d'âge 30-39 ans, celles qui lisent assez bien (un tiers des lecteurs d'anglais) ont entre 20 et 39 ans, tandis que celles qui ne disent ne lire que peu l'anglais (un gros tiers des lecteurs d'anglais) font majoritairement partie du système scolaire. C'est donc une langue lue dans toutes les tranches d'âge, sur le lieu de travail comme à l'école.

Tableau 13 : âge / aisance dans la lecture de l'allemand

Age \ Allemand	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	33	0	0	0	0	33

Quel que soit leur âge, aucune des personnes interrogées ne lit l'allemand.

Tableau 14 : âge / aisance dans la lecture de l'espagnol

Age \ Espagnol	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	8	0	0	1	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	3	1	0	0	0	4
30-39	6	1	0	1	0	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	29	2	0	2	0	33

Sur 4 personnes disant lire l'espagnol, les 2 plus à l'aise sont âgées de 25 à 39 ans, tandis que les 2 lecteurs les moins à l'aise ont pour l'un 19 ans, pour l'autre 30 à 39 ans.

Tableau 15 :âge / aisance dans la lecture de l'italien

Age \ Italien	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	8	0	0	1	0	9
20-24	3	0	0	1	0	4
25-29	3	0	0	1	0	4
30-39	7	0	0	1	0	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	29	0	0	4	0	33

Quel que soit leur âge, les 4 personnes lisant l'italien reconnaissent n'avoir qu'une faible facilité de lecture dans cette langue.

Tableau 16 : âge / aisance dans la lecture du norvégien

Age \ Norvégien	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	7	0	0	0	1	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	32	0	0	0	1	33

La personne de 30-39 ans qui parle le norvégien ne le lit pas du tout.

Tableau 17 : âge / aisance dans la lecture de l'arabe

Age \ Arabe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	5	0	0	0	4	9
20-24	1	0	0	1	2	4
25-29	1	1	0	0	2	4
30-39	4	1	0	1	2	8
40-59	5	1	0	1	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	17	3	0	3	10	33

Les 10 personnes ne se sentant pas du tout à l'aise dans la lecture de l'arabe (parmi celles qui le parlent) sont âgées de moins de 39 ans, dont 8 ont moins de 30 ans ; ont plus de 25 ans en revanche les 3 personnes lisant l'arabe avec facilité, et 2 de celles se sentant peu à l'aise dans la lecture de cette langue.

Tableaux 18, 19, 20 et 21 : âge / aisance dans la lecture du portugais, du vietnamien, de l'angolais et du créole

18 : Portugais

Age \ Portugais	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	32	1	0	0	0	33

19 : Vietnamien

Age \ Vietnamien	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	32	1	0	0	0	33

20 : Angolais

Dialectes angolais / Age	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	**32**	**1**	**0**	**0**	**0**	**33**

21 : Créole

Créole / Age	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	**32**	**1**	**0**	**0**	**0**	**33**

Un seul lecteur pour chacune de ces 4 langues : il s'agit à chaque fois d'une personne de 40-59 ans, qui se sent à l'aise dans la lecture de la langue qui la concerne.

Tableaux 22 et 23 : âge / aisance dans la lecture du khmer et du berbère

22 : Khmer

Age \ Khmer	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	8	0	0	0	1	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	7	1	0	0	0	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	31	1	0	0	1	33

23 : Berbère

Age \ Bérbère	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	8	0	0	0	1	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	31	1	0	0	1	33

Pour chacune de ces 2 langues on rencontre le même cas de figure : une personne adulte (de 30-39 ans pour le khmer, et de 40-59 ans pour le berbère) lit la langue avec facilité, tandis qu'une personne de moins de 19 ans ne se sent pas du tout à l'aise dans la lecture de la langue.

Tableau 24 : âge / type d'ouvrages lus en langues étrangères

Age \ Ouvrages	Non-réponse	Livres	journaux	livres prat	autres	TOTAL
-19	7	0	1	0	1	9
20-24	1	2	3	0	1	7
25-29	2	2	2	1	1	8
30-39	1	4	4	3	1	13
40-59	4	2	1	0	1	8
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	16	10	11	4	5	46

Les personnes interrogées appartenant aux classes d'âge extrêmes ne lisent pas (ou très peu) en langues étrangères. Les classes d'âge intermédiaires lisent peu d'ouvrages en langues étrangères.

Tableau 25 :âge / possession d'ouvrages en langues étrangères

Age \ Possession	Non-réponse	Livres	journaux	livres prat	autres	n'en possède pas	TOTAL
-19	4	4	0	1	1	1	11
20-24	0	2	3	0	0	0	5
25-29	1	3	1	1	1	0	7
30-39	0	4	2	5	2	1	14
40-59	1	1	0	2	2	3	9
+60	1	0	0	0	0	0	1
TOTAL	7	14	6	9	6	5	47

Seul un faible nombre de personnes interrogées déclare ne pas posséder d'ouvrages en langues étrangères. Les livres sont beaucoup plus souvent représentés que les journaux, sauf chez les 20-24 ans.

Il semble que les personnes qui lisent des livres en langues étrangères en possèdent. Chez les moins de 19 ans on note une disproportion entre la lecture et la possession de livres, la possession d'ouvrages n'impliquant pas leur lecture.

Tableau 26 : âge / connaissance de l'existence du fonds en langues étrangères

Age \ Connaissance	Oui	Non	TOTAL
-19	3	6	9
20-24	1	3	4
25-29	0	4	4
30-39	4	4	8
40-59	4	3	7
+60	0	1	1
TOTAL	12	21	33

Seuls 43 % des personnes interrogées connaissent l'existence du fonds en langues étrangères. La moitié des représentants de la classe d'âge 30-39 ans déclare connaître l'existence du fonds, ce qui représente une forte proportion par rapport aux autres classes d'âge qui n'en connaissent quasiment pas l'existence.

On note que les plus jeunes (les enfants inclus dans la classe d'âge des moins de 19 ans) ont une connaissance relativement importante de l'existence du fonds.

Tableau 27 : âge / lecture des ouvrages du fonds

Age \ Lecture	Non-réponse	Oui	Non	TOTAL
-19	4	1	4	9
20-24	1	1	2	4
25-29	2	0	2	4
30-39	5	2	1	8
40-59	5	0	2	7
+60	1	0	0	1
TOTAL	18	4	11	33

Même parmi les lecteurs qui connaissent son existence, le fonds en langues étrangères est sous-utilisé (10% des personnes interrogées déclarent l'utiliser, et le plus souvent de façon exceptionnelle).

Les plus jeunes en particulier ne l'utilisent quasiment pas, même s'ils en connaissent l'existence.

La classe d'âge la plus utilisatrice est la classe des 30-39 ans, qui est aussi une de celle qui le connaît le mieux, et qui lit et possède le plus d'ouvrages en langues étrangères.

Il est intéressant de noter que la classe d'âge 40-59 ans connaît pour plus de la moitié d'entre elle l'existence du fonds, mais ne l'utilise pas. Les représentants de cette classe d'âge lisent et possèdent des ouvrages en langues étrangères de façon moyenne : on peut en conclure que la connaissance du fonds en langues étrangères est plus liée au hasard (ou à une conversation) qu'à une volonté affirmée de lire des ouvrages en langues étrangères.

Tableau 28 : âge / raisons de la non lecture des ouvrages du fonds en langues étrangères

raisons / Age	Non-réponse	Pb d'intérêt	Pb diversité	Non satisfaction	Langue non lues	TOTAL
-19	3	0	0	0	6	9
20-24	1	0	0	1	2	4
25-29	3	0	0	0	1	4
30-39	5	1	1	1	1	9
40-59	6	0	1	0	1	8
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	19	1	2	2	11	35

La raison principale de la non-lecture du fonds chez les personnes ayant déclaré en connaître l'existence (dont essentiellement les classes d'âge moins de 19 ans et les 30-59 ans) est un problème de maîtrise des langues étrangères proposées, surtout chez les plus jeunes (les moins de 19 ans). Quelques personnes n'y trouvent pas les ouvrages dont elles auraient besoin.

Tableau 29 : âge / situation matrimoniale

Age \ Situation maritale	Célibataire	Marié(e)	Concubinage	TOTAL
-19	9	0	0	9
20-24	4	0	0	4
25-29	4	0	0	4
30-39	1	6	1	8
40-59	1	5	1	7
+60	1	0	0	1
TOTAL	**20**	**11**	**2**	**33**

La population interrogée est plutôt jeune : 13 sur 33 ont moins de 25 ans. Corrélativement, cette population est majoritairement célibataire : tous les moins de 30 ans le sont. Le concubinage reste minoritaire dans les catégories d'âge supérieure (11 personnes mariées et 2 concubins).

Tableau 30 : âge / parentèle

Age \ Parentèle	Non-réponse	Frères et soeurs	Enfants	TOTAL
-19	0	9	0	9
20-24	2	2	0	4
25-29	3	1	0	4
30-39	1	0	7	8
40-59	2	0	5	7
+60	1	0	0	1
TOTAL	**9**	**12**	**12**	**33**

Tous les moins de 30 ans n'ont pas d'enfants, le célibat explique en grande partie cette situation, mais pour la plupart, ils reconnaissent avoir des frères et sœurs.

Pour les 30 ans et plus, 12 sur 16 ont des enfants.

Les populations que nous avons interrogées sont ainsi nettement marquées entre ce que nous pourrions appeler « les jeunes » (moins de 30 ans) et les « adultes » (plus de 30 ans) qui assument tous des responsabilités familiales plus fortes.

Tableau 31 : âge / activités culturelles

Activités culturell / Age	Non-réponse	Assoc cult	autres assoc	librairie	ciné	musique	autres	TOTAL
-19	1	0	3	3	4	3	2	16
20-24	0	0	2	2	3	1	2	10
25-29	0	0	2	2	4	3	1	12
30-39	2	1	1	3	3	1	0	11
40-59	3	0	2	0	2	0	0	7
+60	0	0	1	0	1	0	0	2
TOTAL	6	1	11	10	17	8	5	58

En moyenne, les personnes interrogées reconnaissent pratiquer environ 1,75 activités (58/33). En terme d'âge, ce sont les plus jeunes qui ont des activités culturelles assez nombreuses et diversifiées (2,23 activités par personne pour les moins de trente ans).

Le cinéma est la pratique culturelle la plus usitée, ensuite vient l'engagement dans une association sportive (« autres associations »). L'usage de la librairie est reconnu par 10 personnes sur 33 comme une pratique : il faut toutefois prendre à cette assertion qui recouvre des usages multiformes de la librairie (achat de livres scolaires, simple visite, ou encore usage plus ou moins régulier). De plus, la personne questionnée peut considérer qu'il est valorisant d'indiquer à l'interviewer que l'on a des usages fréquents de lieux qui ont un lien avec les bibliothèques, dans le contexte de l'interview et de la bibliothèque, le poids « symbolique » que représente la librairie (autre « sanctuaire du livre » avec la bibliothèque) est survalorisé par l'interviewé (toutefois, une telle opinion soupçonneuse doit elle même être pondérée).

A noter la faible appartenance à une association culturelle des personnes interrogées.

Tableaux 32 à 44 : âge / langues parlées.

32 : Français

Age \ Français	Non-réponse	domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	0	9	8	3	0	20
20-24	0	3	3	1	0	7
25-29	0	4	3	1	0	8
30-39	0	7	5	0	0	12
40-59	1	4	4	2	0	11
+60	0	1	0	1	0	2
TOTAL	1	28	23	8	0	60

Naturellement, le français est une langue maîtrisée par toutes les personnes interrogées, qui pour la plupart la pratiquent à la fois au domicile et dans la vie sociale. Nous pouvons raisonnablement penser que les personnes que nous avons interrogées on par nature un usage du français suffisamment correct pour pouvoir venir lire à la bibliothèque de Vaulx-en-Velin. Nous n'avons rencontré personne ne parlant pas du tout notre langue.

33 : Anglais

Age \ Anglais	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	4	0	5	0	1	10
20-24	0	1	2	0	1	4
25-29	2	0	2	0	0	4
30-39	2	0	4	0	3	9
40-59	6	0	0	0	1	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	15	1	13	0	6	35

15 personnes nous ont signalé ne pas parler l'anglais, ce qui fait donc un peu plus de la moitié des personnes interrogées qui déclare parfois utiliser cette langue.

Il apparaît que l'usage est surtout important dans la rubrique « école / travail » : le chiffre est sans doute « faussé » par le fait que bon nombre de jeunes apprennent la langue de Shakespeare au collège ou lycée.

L'usage de l'anglais au domicile est nul, à une seule exception.

34 : Allemand

Age \ Allemand	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	8	0	1	0	0	9
20-24	3	0	1	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	7	0	1	0	0	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	30	0	3	0	0	33

L'allemand est quasiment totalement ignoré. A part 3 personnes, dont probablement 2 élèves en collège et lycée qui doivent l'apprendre.

35 : Espagnol

Age \ Espagnol	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	8	0	1	0	0	9
20-24	3	0	1	0	0	4
25-29	3	1	0	0	0	4
30-39	6	0	1	0	1	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	28	1	3	0	1	33

36 : Italien

Age \ Italien	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	7	0	2	0	0	9
20-24	3	0	1	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	7	0	0	0	1	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	29	0	3	0	1	33

37 : Portugais

Age \ Portugais	Non-réponse	domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	0	0	0	1	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	32	0	0	0	1	33

Espagnol, italien et portugais, langues à la fois d'immigration et d'enseignement sont peu utilisées par les lecteurs que nous avons rencontrés. Ces langues du sud de l'Europe sont devenues, à l'instar de l'anglais et de l'allemand, des langues d'enseignements. A une seule exception, pour l'espagnol, ces langues ne pas utilisées dans l'espace privé du domicile.

38 : Arabe

Age \ Arabe	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	4	3	1	0	2	10
20-24	1	3	0	0	0	4
25-29	1	3	0	0	0	4
30-39	4	4	1	0	0	9
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	17	14	2	0	2	35

Sur 33 personnes interrogées 17 ne répondent pas, cependant, de toutes les langues étrangères, l'arabe est la plus usitée au domicile. A contrario, son usage au travail à l'école ou en association est nul. Langue d'immigration, elle irrigue la vie quotidienne des personnes que nous avons rencontrées.

La langue arabe à cet égard est employée dans la vie privée par toutes les générations : toutefois, l'usage peut supposer qu'il y a usage, ou au moins compréhension de l'arabe par plusieurs générations.

39 : Vietnamien

Age \ Vietnamien	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	32	1	0	0	0	33

40 : Khmer

Age \ Khmer	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	8	1	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	7	1	0	0	0	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	31	2	0	0	0	33

41 : Berbère

Age \ Bérbère	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	8	1	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	31	2	0	0	0	33

42 : Dialectes angolais

Age \ Dialectes angolais	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	**32**	**1**	**0**	**0**	**0**	**33**

43 : Créole

Age \ Créole	Non-réponse	Domicile	école-travail	assoc	autres	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	8	0	0	0	0	8
40-59	6	1	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	**32**	**1**	**0**	**0**	**0**	**33**

44 : Norvégien

Age \ Norvégien	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
-19	9	0	0	0	0	9
20-24	4	0	0	0	0	4
25-29	4	0	0	0	0	4
30-39	7	0	0	0	1	8
40-59	7	0	0	0	0	7
+60	1	0	0	0	0	1
TOTAL	**32**	**0**	**0**	**0**	**1**	**33**

Très marginales, toutes ces langues, à l'exception notable du norvégien(!), correspondent à des langues d'immigration récentes. Utilisées principalement par toutes les personnes au sein de leur espace privé, elles sont moins répandues que la langue arabe, langue d'immigration plus ancienne, mais n'en sont pas moins le signe d'une présence culturelle très diversifiée à Vaulx-en-Velin.

Tableau 45 : sexe / âge

Sexe \ Age	-19	20-24	25-29	30-39	40-59	+60	TOTAL
Homme	3	3	2	5	3	0	16
Femme	6	1	2	3	4	1	17
TOTAL	9	4	4	8	7	1	33

Sexe \ Age	-19	20-24	25-29	30-39	40-59	+60	TOTAL
Homme	9	9	6	15	9	0	48%
Femme	18	3	6	9	12	3	52%
TOTAL	27%	12%	12%	24%	21%	3%	100%

L'analyse par sexe et par âge fait apparaître une surreprésentation des 30-39 ans et des 40-59 ans tant chez les femmes (9 % et 12%) que chez les hommes (15% et 9%). Cela peut s'expliquer par un intérêt pour la lecture plus important chez les adultes que chez les jeunes.

En outre, le meilleure connaissance et pratique de la langue d'origine par rapport au français en explique l'usage privilégié.

Les jeunes de moins de 19 ans (27%) et entre 20 et 24 ans (12%), nés souvent en France, ont ainsi une meilleure connaissance du français que de leur langue d'origine.

Tableau 46 : sexe / situation maritale

Sexe \ maritale	Célibataire	Marié(e)	Concubina	TOTAL
Homme	8	8	0	16
Femme	12	3	2	17
TOTAL	20	11	2	33

Sexe \ maritale	Célibataire	Marié(e)	Concubina	TOTAL
Homme	24	24	0	48%
Femme	36	9	6	52%
TOTAL	61%	33%	6%	100%

La plus forte proportion d'hommes mariés (24% contre 9% pour les femmes) peut s'expliquer, pour partie, par les différences d'âge. En outre, les femmes jeunes étant plus nombreuses, elles sont aussi plus souvent encore célibataires.

Tableau 47 sexe / activités culturelles

activités culturelles / Sexe	Non-réponse	Assoc cult	autres assoc	librairie	ciné	musique	autres	TOTAL
Homme	3	2	12	9	14	10	7	57%
Femme	7	0	7	9	16	3	2	43%
TOTAL	10%	2%	19%	17%	29%	14%	9%	100%

activités culturelles / Sexe	Non-réponse	Assoc cult	autres assoc	librairie	ciné	musique	autres	TOTAL
Homme	2	1	7	5	8	6	4	33
Femme	4	0	4	5	9	2	1	25
TOTAL	6	1	11	10	17	8	5	58

Ce croisement fait apparaître une implication plus marquée des individus de sexe masculin dans les activités à caractère culturel. Si les librairies (17%), le cinéma (29%) et les associations (19%) sont très prisés pour les deux sexes, les hommes ont ainsi en sus tendance à écouter ou pratiquer la musique (10% contre 3% pour les femmes) ou d'autres activités (7% contre 2% pour les femmes).

Tableaux 48 à 60 : sexe / langue parlée

48 : Français

Français / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	0	14	2	0	0	16
Femme	2	12	3	0	0	17
TOTAL	2	26	5	0	0	33

Français / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	0	54	40	0	0	48%
Femme	100	46	60	0	0	52%
TOTAL	100%	100%	100%	0%	0%	100%

Ce croisement ne permet d'observer que le large usage du français, dans les sphères familiale et professionnelle à la fois.

Cependant, les femmes, plus jeunes et donc possédant mieux la langue par le biais, entre autres, de l'école, se sentent davantage à l'aise que les hommes (60% contre 40%) dès qu'il s'agit de l'utiliser sur le lieu de travail.

49 : Anglais

Anglais / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	9	1	4	2	0	16
Femme	9	3	1	4	0	17
TOTAL	18	4	5	6	0	33

Anglais / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	27	3	12	6	0	48%
Femme	27	9	3	12	0	52%
TOTAL	55%	12%	15%	18%	0%	100%

50 : Allemand

Allemand / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	16	0	0	0	0	16
Femme	17	0	0	0	0	17
TOTAL	33	0	0	0	0	33

Allemand / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	48	0	0	0	0	48%
Femme	52	0	0	0	0	52%
TOTAL	100%	0%	0%	0%	0%	100%

51 : Espagnol

Espagnol / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	14	1	0	1	0	16
Femme	15	1	0	1	0	17
TOTAL	29	2	0	2	0	33

Espagnol / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	42	3	0	3	0	48%
Femme	45	3	0	3	0	52%
TOTAL	88%	6%	0%	6%	0%	100%

52 : Italien

Italien / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	15	0	0	1	0	16
Femme	14	0	0	3	0	17
TOTAL	**29**	**0**	**0**	**4**	**0**	**33**

Italien / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	45	0	0	3	0	48%
Femme	42	0	0	9	0	52%
TOTAL	**88%**	**0%**	**0%**	**12%**	**0%**	**100%**

53 : Portugais

Portugais / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	15	1	0	0	0	16
Femme	17	0	0	0	0	17
TOTAL	**32**	**1**	**0**	**0**	**0**	**33**

Portugais / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	45	3	0	0	0	48%
Femme	52	0	0	0	0	52%
TOTAL	**97%**	**3%**	**0%**	**0%**	**0%**	**100%**

En dehors de rares cas, ces cinq langues sont surtout utilisées à l'école ou sur le lieu de travail ce qui s'explique par le fait que ce sont avant tout des langues scolaires.

54 : Arabe

Arabe / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	6	2	0	3	5	16
Femme	11	1	0	0	5	17
TOTAL	**17**	**3**	**0**	**3**	**10**	**33**

Arabe / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	18	6	0	9	15	48%
Femme	33	3	0	0	15	52%
TOTAL	**52%**	**9%**	**0%**	**9%**	**30%**	**100%**

55 : Vietnamien

Vietnamien / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	15	1	0	0	0	16
Femme	17	0	0	0	0	17
TOTAL	32	1	0	0	0	33

Vietnamien / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	45	3	0	0	0	48%
Femme	52	0	0	0	0	52%
TOTAL	97%	3%	0%	0%	0%	100%

56 : Khmer

Khmer / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	15	1	0	0	0	16
Femme	16	0	0	0	1	17
TOTAL	31	1	0	0	1	33

57 : Berbère

Bérbère / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	15	1	0	0	0	16
Femme	16	0	0	0	1	17
TOTAL	31	1	0	0	1	33

Bérbère / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	45	3	0	0	0	48%
Femme	48	0	0	0	3	52%
TOTAL	94%	3%	0%	0%	3%	100%

58 : Dialectes angolais

Dialectes angolais / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	15	1	0	0	0	16
Femme	17	0	0	0	0	17
TOTAL	32	1	0	0	0	33

Dialectes angolais / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	45	3	0	0	0	48%
Femme	52	0	0	0	0	52%
TOTAL	97%	3%	0%	0%	0%	100%

59 : Norvégien

Norvégien / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	16	0	0	0	0	16
Femme	16	0	0	0	1	17
TOTAL	32	0	0	0	1	33

Norvégien / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	48	0	0	0	0	48%
Femme	48	0	0	0	3	52%
TOTAL	97%	0%	0%	0%	3%	100%

60 :Créole

Créole / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	16	0	0	0	0	16
Femme	16	1	0	0	0	17
TOTAL	32	1	0	0	0	33

Créole / Sexe	Non-réponse	à l'aise	assez	peu	rien	TOTAL
Homme	48	0	0	0	0	48%
Femme	48	3	0	0	0	52%
TOTAL	97%	3%	0%	0%	0%	100%

Le croisement entre sexe et langues dites d'immigration ne permet de déceler qu'un usage uniquement familial.

Tableau 61 : sexe / types d'ouvrages lus en langues étrangères

Ouvrages / Sexe	Non-réponse	Livres	journaux	livres prat	autres	TOTAL
Homme	5	7	8	3	3	26
Femme	11	3	3	1	2	20
TOTAL	16	10	11	4	5	46

Sexe \ Ouvrages	Non-réponse	Livres	journaux	livres prat	autres	TOTAL
Homme	11	15	17	7	7	57%
Femme	24	7	7	2	4	43%
TOTAL	35%	22%	24%	9%	11%	100%

Commentaire : Ce croisement permet de remarquer un usage plus important du fonds en langues étrangères par les hommes ou, du moins, une plus précision et variété dans les ouvrages consultés. Pour les deux sexes, les catégories d'ouvrages les plus consultées sont les livres (10) et les journaux (11).

Tableau 62 : sexe / possession d'ouvrages en langues étrangères

Sexe \ Possession	Non-réponse	Livres	journaux	livres prat	autres	n'en possède pas	TOTAL
Homme	2	7	5	5	3	3	25
Femme	5	7	1	4	3	2	22
TOTAL	7	14	6	9	6	5	47

Sexe \ Possession	Non-réponse	Livres	journaux	livres prat	autres	n'en possède pas	TOTAL
Homme	4	15	11	11	6	6	53%
Femme	11	15	2	9	6	4	47%
TOTAL	15%	30%	13%	19%	13%	11%	100%

Commentaire : Les catégories d'ouvrages possédés en fonction du sexe fait ressortir une correspondance assez nette entre les choix des hommes et ceux des femmes. Une exception, cependant, les hommes lisent beaucoup plus de journaux. Moindre maîtrise de la langue ?, volonté de rester en contact avec son pays d'origine plus forte ?, intérêt pour l'actualité ?.

Tableau 63 : sexe / connaissance du fonds en langues étrangères

Sexe \ Connaissance	Oui	Non	TOTAL
Homme	6	10	**16**
Femme	6	11	**17**
TOTAL	**12**	**21**	**33**

Sexe \ Connaissance	Oui	Non	TOTAL
Homme	18	30	**48%**
Femme	18	33	**52%**
TOTAL	**36%**	**64%**	**100%**

Commentaire : Il n'apparaît pas ici de différenciation selon les sexes; un tiers des personnes déclarent savoir que le fonds existe.

Tableau 64 : sexe / lecture des ouvrages du fonds

Sexe \ Lecture	Non-réponse	Oui	Non	TOTAL
Homme	6	3	7	**16**
Femme	12	1	4	**17**
TOTAL	**18**	**4**	**11**	**33**

Sexe \ Lecture	Non-réponse	Oui	Non	TOTAL
Homme	18	9	21	48%
Femme	36	3	12	52%
TOTAL	55%	12%	33%	100%

Commentaire : Il n'apparaît pas ici de différenciation selon les sexes; un tiers des personnes déclarent savoir que le fonds existe.

Tableau 65 : sexe / raison de la non-lecture des ouvrages du fonds

Sexe \ raisons	Non-réponse	Pb d'intérêt	Pb diversité	Non satisfaction	Langue non lues	TOTAL
Homme	8	1	2	2	5	18
Femme	11	0	0	0	6	17
TOTAL	19	1	2	2	11	35

Sexe \ raisons	Non-réponse	Pb d'intérêt	Pb diversité	Non satisfaction	Langue non lues	TOTAL
Homme	23	3	6	6	14	51%
Femme	31	0	0	0	17	49%
TOTAL	54%	3%	6%	6%	31%	100%

Commentaire : Consultant davantage le fonds, les personnes de sexe masculin sont plus à même d'émettre une opinion critique que les individus de sexe féminin.

Si, tout sexes confondus, 11 personnes sur 19 déclarent se heurter à la barrière de la langue, les hommes pointent d'autres causes d'insatisfaction dont la diversité du fonds ou même l'intérêt des ouvrages proposés.

Tableaux 66 à 78 : langues parlées / lecture des ouvrages en langues étrangères

66 et 67 : Français, anglais

FRANÇAIS

Lecture	Non Réponse	A l'aise	Assez à l'aise	Peu à l'aise	Pas du tout à l'aise	Anglais NR	Anglais TB	Anglais A	Anglais P	Anglais P. du tt
Non-réponse	1	14	13	4	0	8	1	6	0	5
Oui	0	4	2	0	0	1	0	3	0	0
Non	0	10	8	4	0	6	0	4	0	1
TOTAL	**1**	**28**	**23**	**8**	**0**	**15**	**1**	**13**	**0**	**6**

68 et 69 : Allemand, espagnol

Lecture	Allemand NR	Allemand TB	Allemand A	Allemand P	Allemand P. du tt	Espagnol	Espagnol	Espagnol	Espagnol	Espagnol
Non-réponse	16	0	2	0	0	15	1	1	0	1
Oui	3	0	1	0	0	4	0	0	0	0
Non	11	0	0	0	0	9	0	2	0	0
TOTAL	**30**	**0**	**3**	**0**	**0**	**28**	**1**	**3**	**0**	**1**

70 et 71 : Italien, portugais

Lecture	Italien Non-r	Italien Domi	Italien école	Italien assoc	Italien autre	Portugais	Portugais	Portugais	Portugais	Portugais
Non-réponse	16	0	1	0	1	18	0	0	0	0
Oui	3	0	1	0	0	4	0	0	0	0
Non	10	0	1	0	0	10	0	0	0	1
TOTAL	**29**	**0**	**3**	**0**	**1**	**32**	**0**	**0**	**0**	**1**

72 et 73 : Arabe, vietnamien

Lecture	Arabe	Arabe	Arabe	Arabe	Arabe	Vietnamie	Vietnamie	Vietnamie	Vietnamie	Vietnamie
Non-réponse	13	5	1	0	0	17	1	0	0	0
Oui	2	2	0	0	0	4	0	0	0	0
Non	2	7	1	0	2	11	0	0	0	0
TOTAL	**17**	**14**	**2**	**0**	**2**	**32**	**1**	**0**	**0**	**0**

74 et 75 : Khmer, berbère

Lecture	Khmer	Khmer	Khmer	Khmer	Khmer	Bérbère	Bérbère	Bérbère	Bérbère	Bérbère
Non-réponse	17	1	0	0	0	17	1	0	0	0
Oui	3	1	0	0	0	4	0	0	0	0
Non	11	0	0	0	0	10	1	0	0	0
TOTAL	**31**	**2**	**0**	**0**	**0**	**31**	**2**	**0**	**0**	**0**

76 et 77 : Dialectes angolais, norvégien

Lecture	Dialectes a	Dialectes a	Dialectes a	Dialectes a	Dialectes a	Norvégien	Norvégien	Norvégien	Norvégien	Norvégien
Non-réponse	18	0	0	0	0	17	0	0	0	1
Oui	4	0	0	0	0	4	0	0	0	0
Non	10	1	0	0	0	11	0	0	0	0
TOTAL	**32**	**1**	**0**	**0**	**0**	**32**	**0**	**0**	**0**	**1**

78 : Créole

Lecture	Créole	Créole	Créole	Créole	Créole
Non-réponse	17	1	0	0	0
Oui	4	0	0	0	0
Non	11	0	0	0	0
TOTAL	**32**	**1**	**0**	**0**	**0**

Le tiers des personnes interrogées qui déclarent parler le français à domicile ne lisent pas les ouvrages en langues étrangères de la bibliothèque. D'autre part, on constate que l'apprentissage de l'anglais à l'école n'incite guère à la lecture d'ouvrages en anglais de la bibliothèque. Il en est de même des autres langues d'enseignement telles que l'allemand, l'italien et l'espagnol. On remarque aussi que 3 personnes seulement qui disent parler l'arabe à domicile déclarent lire des ouvrages en arabe de la bibliothèque. En conséquence, il apparaît que les bons francophones manifestent peu d'intérêt pour la littérature étrangère et qu'il n'existe pas de lien direct entre la langue parlée et la langue lue.

Tableaux 79 à 91 : type d'ouvrages lus / facilité de lecture

79 et 80 : Français, anglais

Ouvrages	Français NR	Français IB	Français A	Français P	Français Pdu TT	Anglais	Anglais	Anglais	Anglais	Anglais
Non-réponse	2	12	2	0	0	13	0	1	2	0
Livres	0	7	3	0	0	4	3	2	1	0
journaux	0	11	0	0	0	3	3	3	2	0
livres prat	0	4	0	0	0	2	1	1	0	0
autres	0	4	1	0	0	1	2	1	1	0
TOTAL	**2**	**38**	**6**	**0**	**0**	**23**	**9**	**8**	**6**	**0**

81 et 82 : Allemand, espagnol

Ouvrages	Allemand	Allemand	Allemand	Allemand	Allemand	Espagnol	Espagnol	Espagnol	Espagnol	Espagnol
Non-réponse	16	0	0	0	0	15	0	0	1	0
Livres	10	0	0	0	0	7	2	0	1	0
journaux	11	0	0	0	0	9	2	0	0	0
livres prat	4	0	0	0	0	2	1	0	1	0
autres	5	0	0	0	0	4	1	0	0	0
TOTAL	**46**	**0**	**0**	**0**	**0**	**37**	**6**	**0**	**3**	**0**

83 et 84 : Italien, portugais

Ouvrages	Italien Non-r	Italien à l'ais	Italien assez	Italien peu	Italien rien	Portugais	Portugais	Portugais	Portugais	Portugais
Non-réponse	15	0	0	1	0	16	0	0	0	0
Livres	9	0	0	1	0	10	0	0	0	0
journaux	9	0	0	2	0	10	1	0	0	0
livres prat	4	0	0	0	0	4	0	0	0	0
autres	3	0	0	2	0	5	0	0	0	0
TOTAL	**40**	**0**	**0**	**6**	**0**	**45**	**1**	**0**	**0**	**0**

85 et 86 : Arabe, vietnamien

Ouvrages	Arabe	Arabe	Arabe	Arabe	Arabe	Vietnamie	Vietnamie	Vietnamie	Vietnamie	Vietnamie
Non-réponse	7	7	1	0	2	16	0	0	0	0
Livres	5	5	0	0	0	9	1	0	0	0
journaux	6	5	0	0	0	11	0	0	0	0
livres prat	2	2	1	0	0	4	0	0	0	0
autres	3	2	0	0	0	4	1	0	0	0
TOTAL	**23**	**21**	**2**	**0**	**2**	**44**	**2**	**0**	**0**	**0**

87 et 88 : Khmer, berbère

Ouvrages	Khmer	Khmer	Khmer	Khmer	Khmer	Bérbère	Bérbère	Bérbère	Bérbère	Bérbère
Non-réponse	15	1	0	0	0	15	1	0	0	0
Livres	9	1	0	0	0	10	0	0	0	0
journaux	11	0	0	0	0	11	0	0	0	0
livres prat	4	0	0	0	0	4	0	0	0	0
autres	5	0	0	0	0	4	1	0	0	0
TOTAL	**44**	**2**	**0**	**0**	**0**	**44**	**2**	**0**	**0**	**0**

89 et 90 : Dialectes angolais, norvégien

Ouvrages	Dialectes a	Dialectes a	Dialectes a	Dialectes a	Dialectes a	Norvégien	Norvégien	Norvégien	Norvégien	Norvégien
Non-réponse	16	0	0	0	0	16	0	0	0	0
Livres	10	0	0	0	0	10	0	0	0	0
journaux	10	1	0	0	0	10	0	0	0	1
livres prat	4	0	0	0	0	4	0	0	0	0
autres	5	0	0	0	0	5	0	0	0	0
TOTAL	**45**	**1**	**0**	**0**	**0**	**45**	**0**	**0**	**0**	**1**

91 : Créole

Ouvrages	Créole	Créole	Créole	Créole	Créole
Non-réponse	15	1	0	0	0
Livres	10	0	0	0	0
journaux	11	0	0	0	0
livres prat	4	0	0	0	0
autres	5	0	0	0	0
TOTAL	**45**	**1**	**0**	**0**	**0**

La lecture des journaux n'est pas directement liée au manque d'aisance dans la lecture de telle ou telle langue.